

Adriaen (François) Valéry, Kristana kanto <i>tradukita de Karl Vanselow</i>	Adriaen (François) Valéry, Oramus, vocamus <i>tradukita de Eduard Kremser</i>	Adriaen (François) Valéry, Wilt heden nu treden
Al Dio, la lumo de nia es- pero, Aŭdiĝu la kanto de nia ad- or', Al Dio ni preĝu kun pia sin- cero, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	1. Oramus, vocamus iustissi- mum Deum, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores domare me- liores; Sit semper Deo laus, qui re- spicit nos!	Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven namens eere, Die daar nu onzen vijand slaat ter- neer.
Li montru la vojon, Li gvi- du la sorton Al suna estonto tra ĉiu nu- bar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki malamon de ma- lamikar'.	3. Proeliatus ad latus adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt ho- stes oppressi; Est, quod adiusti nos, trium- phus Tuus.	Ter eeren ons Heeren wilt al uw da- gen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor be- drog!
Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ad- or'. Leviĝu ĉielen la melodio De nia kantado por Lia ho- nor'.	4. Lauderis, canteris, qui pro- elia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!	Bidt, waket en maket, dat g'in beko- ring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!
...

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).*

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldonon", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 - †1914) en 1877.*

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdikinto vidu ankaŭ la

*Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.*

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de francdevena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.